Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0404U003836

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 28-10-2004

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Любчук Наталія Володимирівна
2. Lyubchuk N.V.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 21-10-2004

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.47

Тема дисертації:

1. Німецькі фразеологізми з етнокультурним компонентом та проблеми їх відтворення при перекладі.

2. German phraseological units with an ethnocultural component and problems of their rendering by translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню семантичного, функціонально-стилістичного та культурологічного співвідношення німецьких фразеологізмів з етнокультурним компонентом та їх українських відповідників, а також питаннюдосягнення адекватного перекладу фразеологізмів цієї групи. В дисертації запропоновано новий підхід до вирішення проблеми перекладу фразеологізмів, заснований на врахуванні результатів дослідження етимології як одиниць вихідної мови, так і одиниць мови перекладу; визначено основні критерії добору засобів та способів перекладу фразеологізмів з етнокультурним компонентом, до яких належать семантика ФО, включаючи стилістичне та національне забарвлення, особливості функціонування ФО в контексті. Виявлено, що наявність синонімічно-антонімічних зв'язків ФО розширює можливість варіантного вибору засобу перекладу. Це зумовлено тим, що, з одного боку, виключене використання в перекладі національно забарвлених відповідників, а з іншого боку, причиною відмови від мовного відповідника стає

актуалізація окремих компонентів фразеологізмів. ФО з етнокультурним компонентом можуть бути відтворені фразеологічними та нефразеологічними способами. Виявлено, що образ може зберігатися, змінюватися, зсуватися або й зникати. Експресивно-стилістичне забарвлення може зберігатися, пом'якшуватися, стиратися. Ключові слова: переклад, адекватний переклад, фразеологічна одиниця, еквівалент, етнокультурний компонент, спосіб перекладу, синонімічно-антонімічні зв'язки, вихідна мова, мова перекладу.

2. The dissertation is dedicated to a comprehensive study of the semantic, functionally-stylistic and nationally-cultural correlation between German phraseological units with an ethnocultural component and their Ukrainian analogues, and also to the problem of the adequate translation of these phraseological units. The dissertation is aimed at elaborating a new approach to the problem of translating the phraseological units based on taking into account the results of etymological studies of both the units in the source language and their analogues in the target language. Fundamental choice criteria for the translation of phraseological units with an ethnocultural component were defined. The meaning, the stylistic and national colouring and context functions of a phraseological unit belong to these criteria. The usage of a linguistic analogue can be excluded in the process of translating, on the one hand, because of the inpossibility of usage of nationally biased analogues, on the other hand, because of theactualization of certain components of phraseological units. That is why the availability of synonymic and antonymic relationships of phraseological units can extend the possibility of a variant choice of means of translating. Phraseological units with an ethnocultural component can be reproduced by means of phraseological and non-phraseological methods. The image can be reproduced, substituted, shifted, deleted. The expressively-stylistic colouring can be reproduced, toned down, deleted. Key words: adequate translation, phraseological unit, equivalent, analogue, ethnocultural component, method of translating, synonymic and antonymic relationship, source language, target language.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сахарчук Людмила Іллівна

2. Saharchuk L.I.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівнак Р.П.
2. Зорівнак Р.П.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пророченко О.П.
2. Пророченко О.П.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко О.І.

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко О.І.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.

